

Comprensión lectora en inglés en perspectiva plurilingüe: material para estudiantes universitarios de química

María Gabriela Díaz Cortez

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba, Argentina
mgabrieldiaz@unc.edu.ar



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento
No Comercial-Sin Obras Derivadas 4.0



Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 16-03-2020

Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 15-05-2020

Comprensión lectora en inglés en perspectiva plurilingüe: material para estudiantes universitarios de química

Resumen

Ante la necesidad de integrar la diversidad de repertorios verbales y experiencias lingüísticas, culturales y académicas de las y los estudiantes que asisten al módulo de inglés, Facultad de Ciencias Químicas, Universidad Nacional de Córdoba, en este artículo recogemos planteos de la didáctica del plurilingüismo, como el contacto de lenguas, el trabajo en torno a géneros textuales, la transferencia de componentes lingüísticos comunes entre las lenguas, el énfasis en las estrategias lectoras y las reflexiones metalingüísticas. A partir de estos, sumado a estudios del contexto de enseñanza, presentamos un proyecto de elaboración de secuencias didácticas (Dolz y Gagnon, 2010). Se relevó la bibliografía disciplinar y se identificaron algunos géneros (Bronckart, 2004; 2007) frecuentes. Se analizaron ejemplares de los géneros identificados y se escogieron algunos de los elementos discursivos y lingüísticos observados, por ejemplo, la vasta presencia de léxico panrománico en inglés que permite establecer una base de transferencia. En función de esto se están diseñando secuencias didácticas con ejemplares de los géneros normas de seguridad, libro de texto, artículo de investigación y sección experimental de artículo de investigación. Se incluyen actividades de reflexión sobre el contexto y el género, de lectura para la comprensión, de análisis de aspectos discursivos y lingüísticos, así como tareas de integración. En 2019, parte del material se puso a prueba y si bien quedan muchos aspectos por investigar, se espera que la perspectiva didáctica plurilingüe adoptada en este trabajo pueda contribuir a la renovación del material didáctico existente en el área.

Palabras clave: lectura comprensiva en inglés, nivel superior, plurilingüismo, géneros textuales

Leseverstehen im Englischen in einer mehrsprachigen Perspektive: Material für Hochschul-Chemiestudierende

Abstract

In Anbetracht der Notwendigkeit, die Vielfalt der sprachlichen Register und der sprachlichen, kulturellen und akademischen Erfahrungen der Studierenden, die das Modul Englisch an der Fakultät für Chemiewissenschaften der Nationalen Universität Córdoba besuchen, zu integrieren, sammeln wir in diesem Artikel Vorschläge der Didaktik der Mehrsprachigkeit, wie z.B. den Kontakt der Sprachen, die Arbeit rund um Textgattungen, den Transfer gemeinsamer sprachlicher Elemente zwischen den Sprachen, die Schwerpunktsetzung auf Lesestrategien und metalinguistische Reflexionen. Daraus wird, neben Studien zum Unterrichtskontext, ein Projekt zur Ausarbeitung didaktischer Sequenzen vorgestellt (Dolz und Gagnon, 2010). Wir haben die disziplinäre Literatur untersucht und einige häufige Gattungen identifiziert (Bronckart, 2004; 2007). Es wurden Beispiele der identifizierten Gattungen analysiert und einige der beobachteten diskursiven und sprachlichen Elemente ausgewählt, z.B. die große Präsenz des panromanischen Lexikons im Englischen, die es erlaubt, eine Basis für die Übertragung zu schaffen. Auf dieser Grundlage werden Unterrichtssequenzen mit Texten der Gattungen Sicherheitsnormen, Lehrbuch, Forschungsartikel und Versuchsteil des Forschungsartikels gestaltet. Dazu gehören Übungen zur Reflexion über Kontext und Gattung, Lesen zum Verstehen, Analyse von diskursiven und sprachlichen Aspekten sowie Integrationsaufgaben. Im Jahr 2019 wurde ein Teil des Materials getestet. Obwohl viele Aspekte noch zu erforschen sind, besteht die Hoffnung, dass die in dieser Arbeit eingenommene mehrsprachige Unterrichtsperspektive zur Erneuerung des bestehenden Lehrmaterials in diesem Bereich beitragen kann.

Stichwörter: Leseverständnis in Englisch, Hochschulniveau, Mehrsprachigkeit, Textgattungen

Compréhension de la lecture en anglais dans une perspective plurilingue: matériel pour les étudiants en chimie

Résumé

Face à la nécessité d'intégrer la diversité des répertoires verbaux et des expériences linguistiques, culturelles et académiques des étudiants qui suivent le module d'anglais, Faculté des Sciences Chimiques, Université Nationale de Córdoba, dans cet article nous recueillons des questions de la didactique du plurilinguisme, telles que le contact des langues, le travail sur des genres textuels, le transfert de composantes linguistiques communes entre les langues, l'accent mis sur les stratégies de lecture et les réflexions métalinguistiques. A partir de ceux-ci et les études de contexte éducatif, nous présentons un projet d'élaboration de séquences didactiques (Dolz y Gagnon, 2010). Nous avons fait un relevé de la bibliographie disciplinaire et l'identification de certains genres fréquents (Bronckart, 2004; 2007). Des exemplaires des genres identifiés ont été analysés et certains des éléments discursifs et linguistiques observés ont été choisis, par exemple, la grande présence de lexique panroman en anglais qui permet d'établir une base de transfert. Sur cette base, des séquences didactiques comprenant des exemplaires des normes de sécurité, des manuels, des articles de recherche et des articles expérimentaux de recherche sont en cours d'élaboration. Il comprend des activités de réflexion sur le contexte et le genre, de lecture pour la compréhension, d'analyse des aspects discursifs et linguistiques ainsi que des tâches d'intégration. En 2019, une partie du matériel a été mise à l'essai et bien qu'il reste de nombreux aspects à étudier, nous espérons que la perspective didactique plurilingue adoptée dans ce travail pourra contribuer au renouvellement du matériel didactique existant dans le domaine.

Mots clés: lecture compréhensive en anglais, niveau supérieur, plurilinguisme, genres textuels

Reading comprehension in English from a multilingual perspective: didactic material for university chemistry students

Abstract

Given the need to embrace the diversity of verbal repertoires, as well as linguistic, cultural and academic experiences of the students who take the English course (module) at the Faculty of Chemical Sciences, National University of Córdoba, this article collects proposals of multilingualism-based didactics, such as language contact, work around text genres, transfer of common linguistic components among languages, emphasis on reading strategies and metalinguistic reflections. Through these approaches, together teaching context studies, we present a project for the elaboration of didactic sequences (Dolz and Gagnon, 2010). A survey of disciplinary bibliography was conducted, and some common genres (Bronckart, 2004; 2007) were identified. Samples of the identified genres were analysed, and some of the discursive and linguistic elements observed were chosen, for example, the vast presence of pan-Romance lexicon in English that enables a transfer base. Considering this, didactic sequences are being designed with the genres safety standards, textbook, research article and experimental section of a research article. We include activities of analysis and reflection on the context and genre, reading for comprehension, analysis of discursive and linguistic aspects, as well as integration tasks. In 2019, part of the material was put to test, and although many aspects remain to be investigated, it is expected that the multilingual didactic perspective adopted in this work can contribute to the renewal of the existing didactic material in the area.

Key words: reading comprehension in English, higher education, plurilingualism, text genres

Comprensione lettrice in inglese con una prospettiva plurilingue: materiale per studenti universitari di chimica

Riassunto

Considerando la necessità di integrare la diversità dei repertori verbali e di esperienze linguistiche, culturali e accademici delle studentesse e degli studenti che assistono al modulo di inglese, Facoltà di Scienze Chimiche Università Nazionale di Córdoba, in questo articolo raccogliamo le proposte della didattica del plurilinguismo, come il contatto di lingue, il lavoro sui generi testuali, il trasferimento di componenti linguistiche comuni tra le lingue, l'enfasi sulle strategie di lettura e le riflessioni metalinguistiche. Partendo da tutto ciò, aggiungendo gli studi del contesto di insegnamento, presentiamo un progetto di elaborazione di sequenze didattiche (Dolz y Gagnon, 2010). È stata presentata la bibliografia disciplinare e sono stati identificati alcuni generi frequenti (Bronckart, 2004; 2007). Si sono analizzati esempi dei generi identificati e sono stati scelti alcuni elementi discorsivi e linguistici osservati, come, per esempio, la presenza ricorrente del lessico panrománico in inglese, che permette di stabilire una base di trasferimento. In funzione di ciò, si stanno disegnando sequenze didattiche con esempi dei generi delle norme di sicurezza, del libro di testo, dell'articolo di ricerca e di sezioni sperimentali dell'articolo di ricerca. Si includono attività di riflessione sul contesto e sul genere di lettura per la comprensione, di analisi degli aspetti discorsivi e linguistici, ma anche attività integrative. Nel 2019 parte del materiale è stato sottoposto a prova e, nonostante rimangano molti aspetti da studiare, ci si aspetta che la prospettiva didattica plurilingue adottata in questo lavoro possa contribuire al rinnovamento del materiale didattico esistente nell'area.

Parole chiave: lettura comprensiva in inglese, livello superiore, plurilinguismo, generi testuali

Compreensão leitora em inglês em uma perspectiva plurilíngue: material para estudantes universitários de química

Resumo

Dada a necessidade de integrar a diversidade de repertórios verbais e experiências linguísticas, culturais e acadêmicas dos alunos que cursam o módulo de Inglês da Faculdade de Ciências Químicas, Universidade Nacional de Córdoba, neste artigo coletamos propostas da didática do plurilinguismo, como o contato entre línguas, o trabalho em torno dos gêneros textuais, a transferência de componentes linguísticos comuns entre as línguas, a ênfase nas estratégias de leitura e nas reflexões metalinguísticas. A partir deles, somados a estudos do contexto de ensino, apresentamos um projeto de elaboração de sequências didáticas (Dolz e Gagnon, 2010). A bibliografia disciplinar foi pesquisada e alguns gêneros frequentes (Bronckart, 2004; 2007) foram identificados. Foram analisados exemplares dos gêneros identificados e escolhidos alguns dos elementos discursivos e linguísticos observados, por exemplo, a vasta presença do léxico pan-românico em inglês que permite estabelecer uma base de transferência. Com base nisso, sequências didáticas estão sendo projetadas com cópias das normas de segurança de gêneros, livro-texto, artigo de pesquisa e seção experimental de artigo de pesquisa. Inclui atividades de reflexão sobre contexto e gênero, leitura para compreensão, análise de aspectos discursivos e linguísticos, bem como tarefas de integração. Em 2019, parte do material foi testado e embora muitos aspectos ainda devam ser investigados, espera-se que a perspectiva didática plurilíngue adotada neste trabalho possa contribuir para a renovação do material didático existente na área.

Palavras-chave: leitura compreensiva em inglês, nível superior, plurilinguismo, gêneros textuais

En la Facultad de Ciencias Químicas de la Universidad Nacional de Córdoba, las y los estudiantes de grado cursan un módulo de lectura comprensiva del inglés, cuatrimestral y obligatorio, transversal a las cuatro carreras de grado que se dictan en esa facultad. Actualmente, el módulo se articula desde la perspectiva del inglés con fines académicos a partir de la idea del inglés como “lengua de la ciencia” y se utiliza un material didáctico elaborado por docentes del Departamento de Idiomas con Fines Académicos. Las y los estudiantes que cursan el módulo exhiben una diversidad de experiencias lingüísticas, culturales, repertorios verbales, recorridos académicos (muchos provienen del ciclo básico, otros están a punto de graduarse), así como dificultades para dar cuenta del contenido de lo leído tanto de manera oral como escrita. Estas dificultades podrían ser inherentes al aprendizaje de una lengua extranjera o a una distancia entre el material en uso y la diversidad del repertorio lingüístico y las trayectorias culturales y académicas del contexto de recepción, entre otras. Pensamos que, para tratar de abordar esa diversidad, se puede elaborar material didáctico a partir de textos auténticos pertenecientes a géneros que resulten familiares para este contexto en estudio. El objetivo de este trabajo es, entonces, presentar un proyecto de elaboración de material didáctico en general y un avance de una de las secuencias didácticas elaboradas sobre la base de un texto empírico perteneciente a un género frecuente en el área.

El enfoque plurilingüe nos permite incorporar conceptos que algunos acercamientos a la enseñanza del inglés atravesados por la idea de universalidad no suelen evidenciar. Tales conceptos aluden al “acceso a la ciudadanía, la integración regional, el respeto y valoración de la diversidad lingüística y cultural” (Marchiaro y Pérez, 2016, p.142). En nuestro contexto de estudio, estos conceptos nos invitan a reflexionar desde un posicionamiento social que contemple no solo la variedad lingüística y cultural que observamos entre las y los estudiantes, sino también los discursos y las prácticas disciplinares. Además, nos llevan a evaluar si en el módulo de inglés incorporamos esos repertorios lingüísticos, si enriquecemos los conocimientos de las y los estudiantes sobre los géneros discursivos que las prácticas comunicativas de su facultad generan con mayor frecuencia (Marchiaro y Pérez, 2016, p.144) y si articulamos todo el proceso de enseñanza/aprendizaje con nuestras realidades locales y regionales.

En primer lugar, comentaremos el concepto de repertorio lingüístico proveniente de la sociolingüística; luego, la idea de género que nos orienta y, a partir de estos, cómo organizamos el trabajo de elaboración del material y cómo se compone.

Lüdi y Py (2009) proponen el concepto de repertorio lingüístico (p.157) introducido y teorizado por Gumperz (1977) en reemplazo de una noción de competencia entendida como una capacidad de producir enunciados que sigan las normas gramaticales. Para Gumperz, repertorio lingüístico es uno de los recursos que usan las personas para expresarse en una comunidad: “[...] all varieties, dialects or styles used in particular socially defined population and the constraints which govern the choice among them” (p.192). Este concepto permite dar cuenta de los variados recursos verbales con que cuentan las personas que están en contacto con más de una lengua y seleccionan los elementos de cada una de manera estratégica para responder a las necesidades de la situación de comunicación (Bono, 2014, p.10). A simple vista parecería que en nuestro contexto de estudio no hay tal contacto. Sin embargo, por un lado,

cada dialecto, cada registro o cada acento constituye una manifestación lingüística diversa con las que todas las personas convivimos a diario, aún dentro de una misma lengua; por otro lado, las y los estudiantes del ámbito en estudio están expuestos al inglés desde los primeros cursos de su formación.

Observamos que, tanto en castellano (lengua aprendida en la infancia para la mayoría de ellos) como en inglés y, en algunos casos, en otras lenguas, las y los estudiantes han tenido experiencias lingüísticas y culturales diversas (proviene de hogares donde son primera generación de universitarios, o de familias inmigrantes, o han tenido experiencias educativas en otros países, etc.) y exhiben capacidades lingüísticas también variadas. En castellano, la diversidad no solo suele ser de tipo dialectal; también se observa en la capacidad de escritura, expresión y comprensión de la lectura. La diversidad en el desarrollo de estas capacidades en inglés es aún mayor: el inglés es la lengua extranjera de enseñanza obligatoria en la educación media de manera casi exclusiva, pero aspectos personales, sociales, institucionales y coyunturales hacen que su enseñanza/aprendizaje esté más o menos consolidada. Al mismo tiempo, el desarrollo de estas capacidades se ha visto potenciado por formas de aprendizaje no estructurado, como la que ocurre, por ejemplo, en el fluido contacto regional e internacional prepandemia y el consumo de bienes culturales mundializados. Por lo anterior, la concepción de la competencia lingüística como un repertorio o una serie de recursos verbales, culturales y discursivos inestables planteada por Lüdi y Py (2009, p. 157) parece adecuada para graficar la disparidad de capacidades lingüísticas que muestran las y los estudiantes de nuestro ámbito de enseñanza.

Otro de los planteos de la didáctica del plurilingüismo que recogemos en este trabajo es el trabajo en torno a géneros textuales. En las últimas décadas se ha abordado la noción de género textual o discursivo desde múltiples perspectivas¹. Nos interesa el concepto de género en relación al consenso que existe desde distintas corrientes respecto de que la enseñanza explícita de las convenciones genéricas promueve el aprendizaje consciente de estrategias lingüísticas y favorece la comprensión lectora; por consiguiente, buscamos aplicarlo a la elaboración de material didáctico.

En este trabajo seguimos el concepto de género planteado por el Interaccionismo socio-discursivo (ISD) según el cual “los géneros de textos son el producto de configuraciones de elección entre algunas posibilidades momentáneamente ‘cristalizadas’ o estabilizadas por el uso” (Bronckart, 2007, p.79). De esta definición recogemos la idea de los géneros como formatos de unidades de comunicación preexistentes que gozan de una permanencia relativa y que los miembros de una comunidad producen, reproducen y recrean para comunicarse. A partir de esta acción verbal se generan textos empíricos o ejemplares de los géneros que, dado su arraigo social y cultural, se pueden usar para organizar la enseñanza de las lenguas en torno a sus características textuales y gramaticales (Bronckart, 2004, p. 69). En nuestro contexto, además de articular la enseñanza y el aprendizaje de la lectura en lengua extranjera, este

¹ Bawarshi y Reiff (2010) hacen una introducción a la historia, la teoría, la investigación y la pedagogía de muchas de ellas en Bawarshi, A. y Reiff, M. (2010). *Genre. An introduction to history, theory, research and pedagogy*. West Lafayette: Parlor Press LLC.

enfoque familiarizaría a las y los estudiantes con géneros cuyo conocimiento les permitiría permanecer y participar en su comunidad académica, o en términos de Carlino (2013, p. 370) “participar en los géneros propios de un campo del saber y enseñar las prácticas de estudio adecuadas para aprender en él”. Es decir que, al poner estos formatos a su alcance, en algún sentido, estaríamos dando un paso hacia la inclusión participativa de las y los estudiantes en la vida académica.

Sobre la base de estos ejes teóricos, organizamos el trabajo de elaboración del material de enseñanza de acuerdo al modelo didáctico del género postulado por Dolz y Gagnon (2010, p.510) que supone elegir las dimensiones enseñables: la situación social de interacción que contempla la producción y los destinatarios, los contenidos temáticos, la organización del texto y las unidades lingüísticas que aseguran su conexión y cohesión (Dolz y Gagnon, 2010, p.513). Este conjunto de recursos se puede transformar en contenidos para la enseñanza, mediante una secuencia didáctica como mega herramienta o “dispositivo didáctico creado para la enseñanza de un género textual” (p. 513). Este dispositivo se crea no solo a partir de un eje teórico, como puede ser la idea de género presentada, sino de datos recogidos en la observación de prácticas corrientes en el área, así como de las características de los textos empíricos.

Si lo observamos entonces a la luz de dos de las dimensiones propuestas más arriba, la situación comunicativa y las unidades lingüísticas, notamos que el módulo de inglés en esta unidad académica tiene características compatibles con una situación de intercomprensión, en tanto “forma de comunicación en la cual cada persona emplea su propia lengua y comprende la de su interlocutora” (Doyé, 2005, p.7)². En primer lugar, hay una situación de contacto de lenguas como parte del contexto: por un lado, como se comentó, manifestaciones lingüísticas diversas del castellano (dialectos, acentos, registros diversos); por otro, nuestras clases se dictan en español sobre la base del análisis y la discusión de textos en inglés; además, las y los estudiantes están expuestos al inglés desde los primeros cursos de su formación y una de las prácticas de lenguaje significativas y socialmente aceptadas en este espacio académico es el uso de bibliografía y términos en inglés, tal como se registró durante la observación de clases de otras asignaturas. En segundo lugar, las y los estudiantes usan la propia lengua, no la lengua extranjera, para dialogar con el texto en inglés y producir de manera oral y escrita, es decir: “La exclusión del uso productivo de la otra lengua es [...] un rasgo característico de la intercomprensión que no exige la capacidad de la producción verbal en la lengua meta” (Doyé, 2005, p.7)³. En tercer lugar, los textos empíricos de los géneros que se abordan exhiben una vasta presencia de léxico panrománico, tal como se lo define desde el Método de los Siete Tamices.

Breve descripción del contexto de intervención

Más del 50% de las y los estudiantes que asisten al módulo son del Ciclo Básico Común, es decir, cursan el primero o segundo año, y exhiben conocimientos de inglés y capacidades

² Traducción propia.

³ Traducción propia.

en esa lengua muy dispares. Desde los primeros años de su formación disciplinar de grado interactúan con textos escritos en idioma inglés, tal como se desprende, por un lado, de la observación de algunas clases donde docentes de las distintas materias discuten en español textos escritos en inglés y, por otro, del relevamiento de los programas de distintas asignaturas en las que se incluye material en esta lengua extranjera.

Proyecto de elaboración de material didáctico

En este marco, se proyectó el diseño de material didáctico. Este contempla cinco secuencias didácticas organizadas en torno a textos empíricos de algunos de los géneros identificados como frecuentes en el área disciplinar en cuestión:

- Secuencia introductoria: Los géneros como productos sociales.
- Secuencia didáctica N°1. Género textual: Normas de seguridad.
- Secuencia didáctica N°2. Género textual: Libro de texto/Manual universitario.
- Secuencia didáctica N°3. Género textual: Artículo de investigación: Sección procedimiento experimental.
- Secuencia didáctica N°4. Género textual: Reseña.
- Secuencia didáctica N°5. Género textual: Artículo de investigación.

Se decidió trabajar con textos auténticos, a los que definimos como aquellos: 1) que provienen de la bibliografía de alguna de las asignaturas que las y los estudiantes deben cursar en su formación durante el Ciclo Básico; 2) que no son modificados ni adaptados; 3) que en el caso de ser fragmentos, representan una unidad de sentido completa de un texto más extenso; y 4) cuya fuente se consigna. Para la selección de textos, primero, analizamos el plan de estudio del Ciclo Básico Común e individualizamos las asignaturas que se dictan; segundo, hicimos un relevamiento de los programas de esas asignaturas. En cuanto a las temáticas, se buscó que los textos aborden contenidos prioritarios, es decir, aquellos que se repiten en varias asignaturas. A continuación, presentamos fragmentos de una de las secuencias didácticas.

Avance de una secuencia didáctica

Las prácticas de laboratorio están organizadas en cuatro asignaturas, Laboratorio I, II, III y IV, durante el Ciclo Básico Común, por lo tanto consultamos los programas de esas asignaturas e identificamos la presencia del género *normas de seguridad*. En la primera unidad del programa de Laboratorio I se contempla el estudio y la evaluación de normas de seguridad. Del relevamiento bibliográfico surge que normas de seguridad es un género de texto no explorado en nuestro contexto, por lo que caracterizamos textos empíricos a partir del modelo milhojas textual que propone el ISD; esto nos permitió hacer una identificación de las dimensiones enseñables mencionadas en un apartado anterior.

A partir de las dimensiones identificadas, desarrollamos una secuencia de acuerdo a la estructura base propuesta por Dolz y Gagnon (2010, p.514): la puesta en situación, la producción inicial, los talleres o módulos y la producción final, para las cuales se escogieron algunos de los elementos discursivos y lingüísticos caracterizados. El texto seleccionado para la se-

cuencia proviene del manual de laboratorio en inglés de Beran (2010) que forma parte de la bibliografía de la asignatura Laboratorio II, correspondiente al primer año del Ciclo Básico. En este artículo presentamos algunas de las actividades organizadas en torno al texto de la sección A, *Self-Protection, Laboratory Safety and Guidelines* (pág. 1 y 2) disponible en Google Libros, <https://bit.ly/33t5YRI>. Sobre la base de dicho texto, se diseñaron actividades de reflexión sobre el contexto y el género, actividades de lectura para la comprensión, actividades sobre los aspectos discursivos y lingüísticos escogidos y una tarea final de integración en español.

La puesta en situación, a la que llamamos *Observar para crear sentidos antes de la lectura*, presenta una imagen en la que se ven personas trabajando en un laboratorio, con el objeto de evocar información. Esta se usa, además, de base para generar hipótesis de lectura, relacionarla con posibles títulos en otras lenguas y buscar en estas algunas semejanzas y diferencias como instancia de intercomprensión.

I. La seguridad en el laboratorio es un tema clave en la formación de las y los estudiantes. Observen la siguiente imagen, para comentar qué espacios, actitudes, procedimientos o elementos les resultan familiares.

I.1 ¿Cuál/es de los siguientes títulos elegirían para esta imagen?

Segurança em casa

Laboratory Safety
and Guidelines



PRÉVENIR LE RISQUE INCENDIE

Chemistry for everyone

Esta puesta en situación inicial implica, además, crear un momento de reflexión acerca de ciertos parámetros de la situación comunicativa que caracterizan la producción y la recepción del texto:

Además, si pensamos que el texto es un objeto socio-comunicativo, podemos preguntarnos qué elementos componen la situación de comunicación:

- ▶ el medio social en que se produce: académico y científico
- ▶ la posición social de quienes lo escriben: _____
- ▶ la posición social de las y los destinatarios: _____
- ▶ la finalidad: _____

Después de una actividad de lectura que apunta a la comprensión global del contenido y a validar o refutar lo anticipado, se les plantea a las y los estudiantes una actividad de producción inicial con una consigna general (se puede ver el texto en la sección A, *Self-Protection, Laboratory Safety and Guidelines* (pág. 1 y 2) disponible en Google Libros, <https://bit.ly/33t5YRI>):

4.2 ¿Qué están haciendo? Lean el texto detalladamente para encontrar normas que hagan referencia a los espacios, las actitudes, los procedimientos o los elementos identificados en la imagen de la actividad 1; después, escriban esas normas en español:

Norma N° ____: _____

Norma N° ____: _____

Norma N° ____: _____

Esta actividad le ofrece a la docente una muestra de posibles dificultades a abordar, así como material para que las y los estudiantes reformulen más adelante a la luz de los aspectos presentados en los talleres o módulos.

En los talleres o módulos se pueden abordar distintos componentes del género: el contexto de producción, el contenido temático, la organización del texto y aspectos lingüísticos que aseguran la conexión y la cohesión del texto. Con ellos se aspira en este trabajo a avanzar en el desarrollo del género normas de seguridad en cuanto a la organización del contenido y algunos de los componentes del plano textual. En el primero, se presentan los artículos definidos e indefinidos con el objeto de dar herramientas para la actividad de vocabulario siguiente y, al mismo tiempo, promover una reflexión intercomprensiva y plurilingüe sobre las semejanzas y diferencias entre las lenguas:

5. Recorran nuevamente el texto para encontrar equivalentes de los artículos en inglés; completen la tabla y transcriban frases del texto para ejemplificar su uso. Además, ¿conocen los artículos en otra lengua?:

<i>español</i>	<i>inglés</i>	<i>¿otra lengua?</i>	<i>español</i>	<i>inglés</i>	<i>¿otra lengua?</i>
el			un		
la			una		
los			unos		
las			unas		

6. Como vimos en la actividad 4, estas normas están orientadas a la seguridad personal, por lo tanto, encontramos un vocabulario rico en referencias al cuerpo y a prendas y accesorios de vestir. Para tratar de garantizar una comprensión precisa del texto: 1) organicen el vocabulario en inglés en las siguientes categorías y 2) sugieran un equivalente en español, como en el ejemplo:

prendas de vestir

shirts(camisas) / _____ /
 _____ /

partes del cuerpo

_____ / _____ /
 _____ /
 _____ / _____ /

equipo/ vestimenta de laboratorio

_____ /
 _____ /
 _____ /

elementos de uso personal

_____ /
 _____ /
 _____ / _____ /
 _____ /
 _____ /

calzados

_____ /
 _____ /
 _____ /

Asimismo, estos talleres o módulos contemplan actividades de puesta en práctica para tratar que las y los estudiantes reconozcan la validez de los componentes analizados. Por ejemplo, el módulo en el que se aborda el uso del modo imperativo en el género estudiado:

7.1 Complenten el siguiente esquema teniendo en cuenta el verbo *discuss* (analizar) del ejemplo anterior:

	vos	usted	ustedes	nosotros
castellano				
inglés	<i>discuss</i>			<i>let's discuss</i>

El **modo imperativo** expresa un mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar; lo solemos relacionar con órdenes y pedidos.

Después de este módulo o taller, se plantea volver sobre la producción inicial y versionarla a la luz de lo anterior:

7.2 Vuelvan a la actividad 4.2 donde escribieron en español las normas que cumplen las personas en la imagen. Hagan los ajustes que consideren necesarios, a la luz de lo analizado hasta acá. Es decir, reescriban en español esas normas y precisen el vocabulario y el modo/tiempo verbal que emplearon al principio:

Norma N° ____: _____

Norma N° ____: _____

Norma N° ____: _____

¿Encuentran en el Texto I otras normas formuladas con la misma modalidad?

Como se observa, el tratamiento que se plantea de los textos es uno que va “desde las actividades sociales a las actividades verbales [y] desde estas últimas a los textos y a sus componentes lingüísticos” (Bronckart, 2007, p. 78). En nuestro ejemplo, la actividad social que da lugar al género *normas de seguridad* es el trabajo en el laboratorio y los peligros que este entraña. Por lo tanto, surge la necesidad de evitar accidentes que puedan poner en riesgo el bienestar de las personas; de allí que en el texto que analizamos haya referencia a partes del cuerpo.

Al mismo tiempo, el uso privilegiado del modo imperativo y la voz pasiva en este género es un correlato lingüístico de dicha necesidad, por lo que se plantean dos talleres o módulos para el reconocimiento de estos componentes:

7. En el punto 3b arriba, ya reflexionamos sobre el texto como un objeto socio-comunicativo e identificamos, entre otros parámetros, la posición social del emisor y el receptor. Vamos a ver que esto tiene su correlato con aspectos gramaticales:

Por ejemplo, en la norma N° 1:

Discuss any interpretations of this with your laboratory instructor. (r.6)

nos podemos preguntar:

- ¿quién debe cumplir la norma?
- ¿quién la formula?

Y en términos gramaticales:

- ¿pueden identificar un verbo conjugado (la acción que se describe)?
- ¿reconocen el tiempo/modo verbal?

La etapa final está destinada a que las y los estudiantes incorporen los componentes del género identificados cuando deban dar cuenta en español del contenido en inglés de otro texto empírico del mismo género. Por ejemplo, en esta secuencia se plantea un trabajo final que tiene como objetivo articular la comprensión textual, el funcionamiento de la lengua y las características del género. El trabajo se plantea en el marco de una situación comunicativa posible y consiste en la elaboración de un mural colectivo y solidario de normas de seguridad destinado a ingresantes de la facultad.

Pensamos que trabajar desde el género supone asumir una perspectiva social e histórica que nos lleve desde las actividades sociales que dan lugar a los géneros a las verbales y desde estas a los textos y sus componentes: perspectiva social porque ubica la actividad en el seno de una comunidad formada por miembros que se comunican; y perspectiva histórica porque el texto con el que trabajamos hoy surge de la reformulación de textos anteriores. En el año 2019 hemos puesto este material a prueba en dos comisiones. Se observó que, aunque quedan ajustes por hacer, el género normas de seguridad presenta características funcionales y textuales que facilitan la lectura en lengua extranjera en el área durante las primeras clases, dado que el contenido de las normas es conocido por todas las y los estudiantes desde los primeros años en la facultad. Además, estos textos empíricos ofrecen un vocabulario general que sirve de puente para lecturas de textos en inglés pertenecientes a géneros de mayor

demanda cognitiva, como el artículo de investigación científica. Asimismo, en tanto auténticos, estos textos sirven para la construcción de contenido disciplinar, la adquisición de contenidos lingüísticos y el desarrollo de capacidades de lectura en lengua extranjera. Si bien son muchos los aspectos que quedan aún por investigar, como por ejemplo, cómo aprovechar los variados recursos verbales de las y los estudiantes como recurso didáctico para el desarrollo de estrategias de transferencias o qué contenidos disciplinares abordar dada la diversidad de carreras, se espera que la perspectiva didáctica plurilingüe adoptada en este trabajo pueda contribuir a la renovación del material didáctico existente.

Bibliografía

- Beran, J.A. (2010). *Laboratory Manual for Principles of Chemistry*. EE.UU.: John Wiley & Sons Ltd. Disponible en Google Libros, <https://bit.ly/33t5YRI>
- Bono, M. (2014). Entre lo propio y lo ajeno: el plurilingüismo en el discurso de los aprendientes. *Quaderna*, 2. Disponible en: <http://quaderna.org/entre-lo-propio-y-lo-ajeno-el-plurilinguismo-en-el-discurso-de-losaprendientes/>
- Bronckart, J. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Traducción de Vicent Salvador y María José Carrión. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Bronckart, J. (2007). *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Traducción de Gabriela Brochier. Villa Lynch: Miño y Dávila.
- Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, Vol. 18, Núm. 57, pp. 355-381.
- Dolz, J. y Gagnon, R. (2010). El género textual, una herramienta didáctica para desarrollar el lenguaje oral y escrito. Traducción de Verónica Sánchez. *Lenguaje*, 38 (2), pp. 497-527. Disponible en: <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/3518/1/Art09-497.pdf>
- Doyé, P. (2005). *Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education*. Estrasburgo: Consejo de Europa. Disponible en: <https://rm.coe.int/intercomprehension/1680874594>
- Gumperz, J. (1977). Sociocultural knowledge in conversational inference. Saviile-Troike (Ed.) *Linguistics and Anthropology*. Georgetown University Press, Washington D.C.: pp. 191-211.
- Lüdi, G. y Py, B. (2009). To be or not to be... a plurilingual speaker. *International Journal of Multilingualism*. 6(2), pp. 154-167.
- Marchiaro, S. y Pérez, A. (2016). Plurilingüismo en la escuela: aportes para la formación del profesor de lenguas. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 8(8), pp. 146-159.

María Gabriela Díaz Cortez es profesora asistente de Lectocomprensión del inglés del Departamento de Idiomas con Fines Académicos, Facultad de Lenguas, para la Facultad de Cs. Químicas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Es MA in Spanish por la Universidad de

Missouri y Especialista en Procesos y Prácticas de la Lectura y la Escritura por la Facultad de Lenguas, UNC. Es miembro del equipo InterRom de la misma institución donde participa en proyectos de investigación y en tutoría en curso de posgrado de la Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Es traductora de inglés.

